

English idioms and phraseological units

Английские идиомы и фразеологизмы

Фразеологизм (фразеологическая единица/фразема) - это устойчивая, лексически неделимая и целостная по значению конструкция (словосочетание или предложение).

Довольно часто значение фразеологизма приравнивают к значению идиомы, что является не вполне корректным. Хотя для изучения английского языка сильное углубление в тонкости терминологии не всегда является полезным и отнимает много времени, будет не лишним всё же разобраться в этом вопросе. Фразеологизм - понятие общее. А идиома - частное.

Фразеологизмы делятся на несколько видов:

1. **Фразеологическое сращение (= идиома)** - речевой оборот, значение которого неопределяется значением входящих в него слов, где нельзя переставлять слова местами или менять их на какие-либо другие. Довольно часто грамматическая форма и значение идиомы не отражают реалии современности, тогда идиома является архаизмом (устаревшим, сохранившимся как фразеологизм сращением слов из прошлого, где оно имело буквальное значение (например "бить баклуши", что сейчас понимается как "заниматься ерундой" или "бездельничать" раньше означало «раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов»).
2. **Фразеологическое единство** - устойчивый оборот, в котором сохраняются признаки отдельности его компонентов. Фразеологический оборот характеризуется образностью, каждое слово, входящее в его состав имеет своё значение, но вместе они приобретают переносный смысл. Зачастую примерами фразеологических единств выступают различные стилистические приёмы и выразительные средства, в частности метафоры, например "гранит науки", "попасться на удочку". Фразеологические единства так же неделимы, замена слова (даже на синонимичное ему) ведёт к разрушению фразеологизма или изменению его значения ("гранит науки" → "базальт науки" или "попасться на удочку" → "попасть в сеть").
3. **Фразеологическое сочетание (коллокация)** - вид фразеологизма, устойчивое сочетание, в составе которого могут быть как слова со свободным значением, так и с несвободным (т.е. употребляющиеся только в конкретном сочетании). Значение фразеологического сочетания складывается из значений составляющих его слов. Фразеологические сочетания частично делимы, в отличие от предыдущих видов фразеологизмов: одна часть

является постоянной, а другая - заменяемой (например, из сочетания "сгорать от зависти" можно создать другое - "сгорать от любви", заменив слово "зависть" на слово "любовь").

4. Последним видом фраземы является **фразеологическое выражение** - это устойчивая конструкция, которая является членимой и полностью состоит из слов со свободным значением. Фразеологические выражения воспроизводимы - они используются как готовые единицы речи с постоянным составом, часто являются законченными предложениями с определённым наставлением, моралью или поучением. Типичными примерами фразеологических выражений служат пословицы и поговорки, афоризмы и крылатые фразы.

Так же как и в разделе с английскими пословицами и поговорками, данный раздел содержит русские фразеологизмы (в т.ч. идиомы), которые отображаются в алфавитном порядке по принципу наличия английского эквивалента. Все они снабжены дословным переводом и будут полезны для тех, кто интересуется английской культурой. В первой строке располагается русский фразеологизм, во второй - её английский аналог, после которого следует его дословный перевод. Такой способ представления многократно упрощает процесс запоминания и избавляет от зубрёжки, поскольку позволяет создать прямую ассоциацию английского и русского фразеологизма. Также для фразеологизмов указаны пояснения их значений.